

Tjejer eller insekter – den svenska undertexten från filmen *Sick Girl*

ANDERS NILSSON

Filmen *Sick Girl* från 2005 i regi av Lucky McKee visades som sista film på den första entomologiska filmfestivalen i Umeå. Enligt några av de hårda insektsceineaster som hedrat alla tre festivalerna med sin närvaro kan *Sick Girl* vara den bästa av de hittills visade filmerna. Som tröst för de som missade den har jag här valt att återge filmens svenska undertexter i lätt redigerad form. Filmen förvandlad till novell och litteratur erbjuder en läsning som troligen kommer att te sig mycket olikartad beroende på om läsaren sett filmen eller ej. För den som sett filmen kan läsningen erbjuda tillfälle till en slags repetition då bilderna med textens vägledning kommer att manas fram på nytt i samma sekvens. Att läsa texten utan denna vägledning av de tidigare synintrycken ger å andra sidan läsaren möjlighet att skapa sin egen personliga filmupplevelse i den inre biografen. Några bilder från filmen lämnas till stöd för fantasin.

Från att ha varit fixerad på VHS-bandet frigjordes undertexterna i förhållanden till filmen på DVD:n i och med möjligheten att slå dem av och på liksom att välja språk. I DVD-strukturen lagras undertexterna som serier av transparenta bilder i VOB-filerna. När långfilmerna därefter började spridas som olika former av mpeg4-filer via internet så fixerades åter undertexterna i videoströmmen. För att slippa skicka runt stora filmfiler med undertexter på olika språk kom senare texterna återigen att

frikopplas, och dessa kan nu hanteras som textfiler vilka kan visas på datorn i anslutning till själva videofönstret. Flera olika sajter erbjuder nu hämtning av otaliga filmers undertexter på alla möjliga språk. Det är tekniskt sett mycket enkelt att själv extrahera undertexter från en DVD. Folk skapar därtill undertexter på de språk som inte filmbolagen kan erbjuda.

Sick Girl

Roller

Ida Teeter [Angela Bettis], Misty Falls [Erin Brown], Max [Jesse Hlubik], Lana Beasley [Marcia Bennett], Betty [Chandra Berg], Prof. Malcolm Wolf [Mike McKee], Danielle.



Svenska undertexter

Prof. Wolf: Här borta! Jag har en! Nu ska de nog bli överraskade...

Ida: Hej, det här är Ida Teeter. Jag kan inte svara just nu.

Lämna ett meddelande.

Danielle: Hej, Ida. Danielle här. Jag ringer för att berätta, jag måste lämna återbud för i kväll.

Alla de där krypen skrämmer livet av mig. Jag kan bara inte. Förlåt, kära du. Jag kan bara inte.

Ida: Toby, hur har du kommit ut? Du ville bara muntra upp mamma lite, sötnos. Jag vet.

[Naturhistoriska museet]

Max: Har hon svikit dig igen?

Ida: Jag är så ledsen. Jag trodde att hon tyckte om mig, Max.

Max: Synd. Och hon som hade så fina tuttar.



*Piger eller kryb.
Du kan ikke få begge dele.*

Max yttrar en av filmens djupaste kommentarer; här på danska.

Ida: Hon sa att hon tycker att alla mina insekter skrämmer henne.

Max: De gör dig inte speciellt attraktiv.

Ida: Jag vill bara träffa nån som jag kan vara med.

Max: Du gillar tjejer. Det är en vetenskaplig omöjlighet.

Vad tycker du om brunetten som ritar vid hissen? Hon är inte så dum.

Ida: Hennes hår hänger ner i ansiktet. Jag måste kunna se en kvinna i ögonen.

Max: Jag vill bara se deras röv, inte röven som sådan. Jag har sett hennes. Den är rätt så läcker.

Ida: Jag vet inte. Hon verkar aningen konstig.

Max: Jaså du. Jag har sagt det förut och jag säger det igen. Berätta aldrig för kvinnorna vad du jobbar med och gör dig av med alla dina kelgrisar. Jag har inte ens böcker om insekter. Sånt får tjejer att sticka.

Ida: Men det är ju min grej, Max.

Max: Jag säger bara att nån gång måste du göra ett val. Tjejer eller insekter. Du kan inte få båda delarna.

Prof. Wolf: Så där, ja, otäcka lilla kryp.

Posttjänsteman: Det är en hel hög.

Max: Och eleven säger. Kära nån, professor, har du en snabel i rocken eller är du bara glad för att se mig?

Kom igen! Gör det!

Misty: Jag har sett dig här förut, men jag har inte pratat med dig.

Ida: Hej... Jag heter...

Misty: Ida Teeter. Jag vet. Jag sitter alltid här. Platsen påminner mig om min far.

Ida: Vad heter du?

Misty: Misty Falls. Jag är inte hippie.

Ida: Trevligt att träffas.

Misty: Vad gör du här, Ida Teeter?

Ida: Jag...jobbar här, du vet. Jag jobbar här.

Misty: Jag tänkte gå ut och ta en kopp kaffe och undrar om du vill? Vad är det jag säger? Det var dumt sagt. Jag avskyr kaffe. Jag dricker te. Vad var det? Vad har du i handen?

Ida: Min penna gick sönder. Min penna gick sönder. Förlåt. Jag har lite bråttom.

Misty: Okej, Ida. Jag förstår.

Ida: Bort med dig. Iväg! Men hallå!

Lana: Ms Teeter. Bra jag fick tag på dig.

Ida: God dag, ms Beasley. Hur är det, nyckelpigan? Ge mig handen! Tänker du inte ta av den snart?

Det var länge sen det var Halloween.

Betty: Jag vet.

Lana: Dumma grej. Den fastnar i tvättmaskinen hela tiden. Ida, det är nåt vi måste diskutera.

Ida: Visst.

Lana: Grannarna är oroliga och det är faktiskt jag också.

Ida: Ja, men när jag flyttade in, sa du att jag fick ha sällskapsdjur.

Betty: Det gjorde du, mormor.

Lana: Tyst, Betty. Ja, en hund, en katt, en guldfisk, även ett hängbuksvin, men inte...

Betty: Det sa du inte, mormor.

Lana: Betty!

Ida: Mina djur är säkrare än guldfisk. Inget vatten som kan rinna ut. De skäller inte. De kanske piper lite, men bara...

Lana: Jag håller huset rent. Jag kan inte ha insekter överallt.

Betty: Jag är en insekt. Jag får ju vara i din lägenhet.

Ida: Ja, ms Beasley. Jag vet att huset är skinande rent. Jag lovar att mina djur aldrig kommer att förorsaka några problem.

Ida: Hallå där, grabben! Vad håller du på med, vännen?

Någon har skickat ett paket. En insekt.

Max: Vet du vad klockan är, Ida?

Ida: Ingen bönsyrsa. Den är så konstig.

Max: Beskriv den för mig.

Ida: Ett ögonblick. Stewart...stygg pojke. Så där, ja, Stewie. Oj, jag glömde ju nästan. Den där rittjejen är bara så gullig! Jättesöt! Så jag tänker ta några vitaminer och bjuda henne på middag i morgon.

Max: Ser man på! Kåta tjejer. Du får ge mig en ingående rapport sen. Underbart för morgonduschen.



Ida jobbar med insekter på museet.

Ida: Vad rå du är! Okej, den har ett huvud som. Hörde du det? Max, den är så vacker!

Max: Hur många leder har framkroppen?

Ida: Låt mig se. Det är från Brasilien, men jag vet inte vem som har skickat det. Oj, cowboy!

Den är aggressiv.

Max: Jag är dödtrött. Vi får titta på den på labbet i morgon.

Ida: Önska mig lycka till, Mick. Det är ett bra namn på dig. Vi ses sen, Mickey.

Hej, Misty! Jag undrade om du ville, om du inte är upptagen, om du har lust att gå? Har du lust att komma hem till mig på middag i kväll?

Max: Bjöd du ut henne?

Ida: Ja, och hon tackade ja. Och hon gjorde en bild på mig som älva. Hon gör bara såna bilder. Det är hennes grej.

Max: Berättade du om din grej?

Ida: Nej, inte ett ljud, general.

Max: Bra. Ni borde vara hos henne pga. dina insekter.

Ida: Se på den här.

Max: Jisses!

Ida: Den är inte amerikansk. Kinesisk?

Max: Ja, titta på huvudet. Kinesisk mat som faktiskt kommer ifrån Kina. Vilket ställe!

Ida: Är du nervös?

Misty: Jag? Jag är alltid nervös. Men det här är ett häftigt ställe. Är du ofta här?

Ida: Ja, jag är stamkund, men jag har aldrig varit här på en...

Misty: På en dejt...? Är det här en dejt? Vad dum jag är. Varför sa jag det? Jag

tycker du är attraktiv. Jag var bara tvungen att säga det, nu har jag sagt det.

Ida: Tycker du att jag är attraktiv? Verkligen?

Servitris: Chou mein.

Misty: Jag tänkte att vi kunde se en film sen. Men jag tittade i tidningen och det är bara rysare, så jag har hyrt en. Hoppas du inte tycker jag är alltför självsäker.

Ida: Okej, vad handlar den om?

Misty: Naturväsen från Texas. Har du DVD-spelare? Vi måste se den hos dig, för jag har bara video.

Ida: Jag är ledsen, men det går lite för snabbt för mig.

Misty: Ja, det var kanske lite fräckt.

Ida: Nej, du talar bara lite för snabbt. Jag förstod inte vad du sa.

Misty: Jag frågade om du hade DVD.

Ida: Ja. Ja, det har jag.

Misty: Okej, då går vi hem till dig sen.

[**Max:** Tjejer eller insekter. Du kan inte få båda delar.]

Ida: Faktiskt är det ganska stökigt och min hyresvärd är lite. Självklat. Vad fan. Vi går hem till mig!

Nyckelpigan är så besvärlig. Gå försiktigt.

Misty: Vilket fint hus! Mitt är ett riktigt kackerlacknäste i jämförelse.

Ida: Ms Beasley är noga med att hålla det rent. Betty, din lilla skitunge.

Betty: Jag är nyckelpigan.

Ida: Förlåt.

Betty: Ge mig handen!

Ida: Misty, det här är min vän nyckelpigan.

Betty: Är du en fé?

Misty: Nej, men jag älskar féer.
Lana: Betty, du ska lägga dig nu.
Ida: Hej, Lana.
Ida: God afton, ms Teeter.
Misty: Ni har en underbar dotter.

Ida: Det är hennes barnbarn.
Bra sagt, Misty. Mycket bra!
Misty: Här var det hemtrevligt!
Ida: Ja.
Misty: Är det där sovrummet?
Ida: Gå inte dit. Gå inte dit in.
Misty: Jag menade inget...
Ida: Jag har bara inte. Vill du ha en drink?
Misty: Ja tack, gärna.
Ida: Jag har inget att blanda med.
Misty: Det gör inget. Tack, Ida. Är det här den tråkigaste dejten du haft?

Ida: Varför ringer du till mig?
Max: Jag undrade bara hur dejten var. Jag har ett viktigt avtal i duschen i morgon bitti.
Ida: Den pågår fortfarande. Hon är här och vi tittar på film.
Max: Har du gjort dig av med insekterna?
Ida: Ja.
Max: Jaså? Det trodde jag inte. Var har du gjort av dem?
Ida: Ida sovrummet.
Max: Men hon ska ju in i sovrummet. Vad tänker du på?
Ida: Jag tänkte mig inte för. Jag trodde inte hon det gå så lätt. Inte för att hon är lättlurad, men vi gillar varandra. Fan...fan...fan!
Max: Ida, andas djupt. Lyssna på mig. Gå nu in och sätt i gång. Men låt henne inte se insekterna. Ring mig i morgon. Jag duschar vid halv sju-tiden.

Ida: Fryser du? Jag har några...
Misty: Var är jag? Oj, stoppar du om mig? Vad gulligt.
Ida: Är du säker på att du kan köra?
Misty: Vill du att jag ska gå?
Ida: Nej, jag vill inte att du ska gå.
Misty: Får jag stanna?
Ida: Du vill väl ha en pyjamas, och vill vara ensam ett tag, så jag...
Misty: Jag vill inte ha nån pyjamas och vill inte vara ensam. Kom! Kom!
Ida: Är jag för framfusig?
Misty: Nej, men vi kan väl vara lite varsamma.
Misty: Jösses! Vad är det här?
Ida: Jag är ledsen. Jag ska göra mig av med dem.
Misty: En Lucanus laetus från Thailand?
Ida: Vet du nåt om ekoxar?
Misty: Nej, egentligen inte. Men pappa var professor i insekter vid universitetet ända tills förra året. Men sen beslöt han...
Ida: Är professor Malcolm Wolf din pappa? Han var min favoritlärare. Han lärde mig mycket. Vilket sammanträffande! Hur har han det? Vänte lite. Du sa att du hette...
Misty: Mor var hippie, så jag fick ett eget efternamn.
Ida: Så du har inget emot dem? Som vissa människor...
Misty: När jag sa att det var hemtrevligt här, berodde det nog på de här. Jag älskar dem! En av dem har visst smittit.
Ida: Fan! Mick! Skulle du vilja hjälpa mig att leta efter honom? Vi måste vara försiktiga. Han är lite aggressiv. Men om du vill, kan vi...
Ida: Förlåt. Hur gick det? Jag slog väl inte så hårt?

Misty: Nej, jag känner mig bara lite svag. Jag drack nog för mycket whisky.

Ida: Du borde lägga dig. Det känns inte som du har feber.

Misty: Bryr du dig verkligen?

Ida: Vadå?

Misty: Tycker du verkligen om mig, Ida?

Ida: Ja, det gör jag. Du får mig att må bra.

Vad är det, raring?

Misty: Inget.

Ida: Nu när jag äntligen har dig.

Max: Det är ju löjligt. Inga insekter ser ut så där.

Ida: Det är så den ser ut, har jag ju sagt. Precis så.

Max: Ta hit den då. Bevisa det.

Ida: Det kan jag inte. Den tog sig ut och nu kan vi inte hitta den.

Max: Vi..? Vem har ritat de här?

Ida: Jag beskrev den för Misty och hon ritade dem för mig. Hon är otroligt duktig.

Max: Misty, Misty, Misty. Det verkar som du är kär.

Ida: Ja, jag är visst det. Och...?

Max: Ta det lugnt bara. Du måste vilja ha mer.

Ida: Vadå? Jag vill tillbringa varje minut med den här personen och du säger att jag ska ta det lugnt?

Max: Jag är glad du engagerar dig i nåt annat än bönsyrsor. Men du måste ta det lugnt. Kvinnor kan suga saften ur en. Inte bara könssaften.

Ida: Max, ibland är du värre än en tonårstjej. Vi tar det i vår egen takt, om det går bra för dig...och dina safter.

Ida: Välkommen hem.

Hur är det, vännen? Mår du fortfarande inte bra? Nåväl, vi har ju inte sovit så mycket de senaste nätterna. Nu får du flytta in och komma i ordning.

Lana: Betty...nej!

Ida: Är du säker på det här?

Misty: Går det inte för snabbt?

Ida: Jag har aldrig varit så säker på nåt i hela mitt liv, Misty. Jag älskar dig.

Misty: Jag har längtat efter att höra det. Ingen har älskat mig förut. Det känns så, jag vet inte. Som att nåt inom mig talar om för mig att jag ska vara här. Precis här, tillsammans med dig.

Ida: Så känner jag det också.

Betty: Jag fick inte tag på den. Vad är det, mormor?

Ida: Den där...

[Anslag: Hund bortsprungen]

Misty: Så du har varit där hela tiden och byggt bo i kudden? Ida kommer att bli glad för att höra att du har det bra.

Max: Vad är det?

Ida: Mannen från Brasilien som skickade insekten, har skrivit ett brev till mig. Jag tror han är en knäppskalle.

Max: Vad menar du?

Ida: Han verkar tro att insekten han skickade är farlig. Kanske giftig.

Max: Han är helknäpp. Vem är det?

Ida: Han uppger inte sitt namn. Men det är konstigt. Han ber liksom om ursäkt för att ha undanhållit informationen när han skickade paketet och sen har kommit på andra tankar. Och det konstigaste är att

jag tror att jag känner honom. Han skriver som om han känner mig. Men jag kan inte få mig att ringa honom.

Max: Safter, safter, safter...

Ida: Sluta! Jag menar det.

Max: En insekt som dödar däggdjur. Såna finns inte.

Ida: En hund har försvunnit där jag bor. Insekten finns här nästan. Det konstiga är att hunden var borta när jag hittade insekten vid min dörr.

Max: Han jagar inte bara varmblodiga djur utan hyser även ägg.

Ida: Han...? Nej, nej. Det är ytterligare en konstig sak. Jag kunde inte se om det var en han eller en hon. Den har ingen...

Malcolm Wolf.

Vart kom du ifrån?

Misty: Jag hörde dig i trappan.

Lana: Ms Teeter.

Betty: Kysser de varandra, mormor?

Lana: Jag måste få tala med dig.

Betty: Får jag också en kyss, Ida?

Lana: Är det roligt, tycker du?

Betty: Jag vill också ha en kyss!

Lana: Hörni...ni två, ni två...

Misty: Ni två, ni två. Hon har visst fastnat.

Ida: Misty...snälla! Ms Beasley, jag är ledsen, men...

Lana: Tyst, din, din, din...

Misty: Din, din, din. Har du fastnat en gång till?

Ida: Vad är det med dig, Misty?

Ms Beasley, jag antar att du inte gillar...oss. Men det är vår rättighet.

Lana: Rättighet? Nu ska jag säga dig nåt, ms Teeter. Eftersom ni inte bryr er om att stänga varken dörrar eller fönster har jag hört er två. Jag har sett er två. Säger du att det är din rättighet att



Mistys muterade öra efter att den mystiska parasitinsekten penetrerat henne inifrån kudden.

besudla mitt barnbarns sinne? Du vet att hon ser upp till dig. Du får hennes ögon att tindra. Och hela tiden verkar du ha sett henne som ett litet stycke kött.

Ida: För helvete, Lana. Hur vågar du?

Lana: Och jag har fått klagomål.

Klagomål på dina små sällskapsdjur. Ett av dem har rymt och nu har en hund försvunnit. Jag såg den äckliga saken. Den sprang över mina fötter. Folk hör dem krypa på väggarna, ms Teeter.

Ida: Ja, okej. Ett exemplar fattas. Men det har inget att göra med att...

Misty: ...den gamla harpan inte gillar fittslickare.

Lana: Ni ska inte besvära mig mer, oförskämda skitungar! Ni ska vara ute härifrån om 14 dagar!

Betty: Ge mig handen, Ida.

Lana: Aj mormor!

Ida: Gör inte så Lana!

Lana: Sju dagar. Ni ska vara ute härifrån inom sju dagar. Missfoster!

Misty: Hon skulle behöva ett knull. Hur är det, älskling?

Ida: Hur kunde du bara stå där och skoja medan den hemska kvinnan sa allt det där?

Misty: Förlåt, men jag ville inte göra saken värre. Det var inte meningen att få dig att gråta.

Ida: Men nu gråter jag, för helvete! Det var illa nog att hon sa så till oss, men Betty...! Stackars Betty. Och du skrattade bara.

Misty: Ja, jag skrattade! Än sen då, Ida? Vilken barnunge! Jag var här hela dagen och tvättade dina smutsiga underkläder diskade och matade dina eländiga insekter. Och nu får jag fan! Det är den

där skitkärningen du ska vara arg på, inte på mig!

Ida: Kära Misty... jag är ledsen...

Misty: Otacksamma kräk! Jag borde klösa ut ögonen på dig! Fan...skitstövel!

Ida: Herregud...

Vakna. Såja, vakna. Jag är ledsen för allt det här, men jag måste prata med dig.

Misty: Jag har just haft en konstig, mycket vacker dröm. Jag drömde att jag var en liten fé som låg på en näckros.

Sen landade en stor vacker insekt på mig. Den höll mina armar över huvudet och stack sin snabel in i min mage. Jag bara låg där medan den pumpade mig full av dess safter. Vad tror du det betyder?

Ida: Kanske insekten symboliserar mig.

Misty: Nej, det handlar nog om min far. Han har aldrig brytt sig om mig.

Låt bli! Vi gillar mörkret.

Ida: Vi..?

Max: Jag har fått ett nytt brev från mannen i Brasilien. Vad är det?

Ida: Jag har lite problem här hemma.

Max: Det var ju det jag sa. När de flyttar in, ändrar de sig.

Ida: Det räcker, Max.

Max: Jag kommer medsamla. Jag är rädd för att hon... Jag ska berätta när jag kommer.

Ida: Kan du vara ensam en timme?

Max: Du måste se det här. Killen från Brasilien har sinne för humor. Det finns också illustrationer.

Nu ska du höra: "Insekten slår sig ner i fåglars och andra små djurs bon där den betar sig som en parasit. Den sticker in

sin snabel och dricker djurets blod, som den ersätter med ett unikt toxin.”

Det kommer mer: ”Toxinet som sprutas in, är ett protein, som när det kommer in i blodomloppet, skapar mutationer.”

Det är fysiologiskt omöjligt. Man kan inte blanda två skelettyper. Och nu kommer det bästa: ”Proteinet går in i världdjurets DNA och fågeln blir dräktig med insektens ungar.”

Den var bra. Allt väl?

Ida: Jag tror att Misty har blivit biten.

Max: Du skojar väl?

Misty: Varför tycker du inte om mig?

Lana: Vill du verkligen gärna veta det?

Misty: Ja, gärna.

Lana: Jag gillar dig inte för jag tycker att du är pervers. Du, din väninna och era avskyvärda små djur. Avskum som ni ska hålla er långt borta från mitt barnbarn!

Hon är en fin tjej och hon ska inte utsättas för ett par...

Misty: Lesbör, flatmurror...? Är det det du vill säga? Är du rädd för att din nyckelpiga ska komma att gilla andra nyckelpigor? Eller att vi smittar henne med fittslickarvirus?

Lana: Du är en vidrig ung dam. Du är ett monster!

Misty: Du har rätt. Förlåt, pappa.

Lana: Vadå? Pappa? Vad är det för fel på dig?

Betty: Mormor! Får jag ta min glass nu? Mormor...

Ida: Herregud, Misty. Vad har hänt?

Misty: Den gamla häxan har ramlat nerför trappan.

Ida: Misty...får vi vara ensamma ett tag?

Misty: Ja, jag är ändå trött, så jag går och lägger mig.



Mistys mordskepnad som hon genom parasitens inverkan på något mystiskt sätt kan skifta till vid svåra stunder för att skydda sin väntade avkommas framtid.

Max: Säg att det är du!

Ida: Max, kan du komma medsamma!
Nåt hemskt har inträffat. Jag ska förklara när du kommer.

Misty: Gör du mig sällskap? Det är inget fel på mig. Nu behöver vi väl inte flytta, nu när Beasley-käringen är död?

Ida: Kvinnan är död, Misty. Det är fruktansvärt. Jag tror att insekten har bitit dig. Har du sett det?

Misty: Insekten? Vilken då? Du har dem ju över hela lägenheten.

Ida: Du vet vilken jag menar. Du har gömt den, eller hur?

Misty: Okej, det är sant. Den är i din kudde. En gullig liten kille.

Ida: Misty, den har smittat dig.

Misty: Det är inte sant, Ida. Den har inte alls smittat mig.

Ida: Lyssna på mig, Misty. Din far skickade den till mig. Jag vet inte varför.

Misty: Jag vet varför han skickade den.

Ida: Varför det? Vet du det?

Misty: Han skickade insekten för att den skulle bita dig och smitta dig så att du skulle bli tokig. Han ville att jag skulle äcklas av dig. För han visste att jag var kär i dig.

Ida: Men jag fick ju paketet innan...

Misty: Jag har älskat dig i många år. Jag kom till pappas lektioner och stirrade bara på dig och ritade av dig i timmar. Jag har alltid älskat dig. Men det är okej. Jag har dig fortfarande.

Ida: Och...

Max: Ida!

Ida: Idag ska det ske.

De har bara sparkat hela natten.

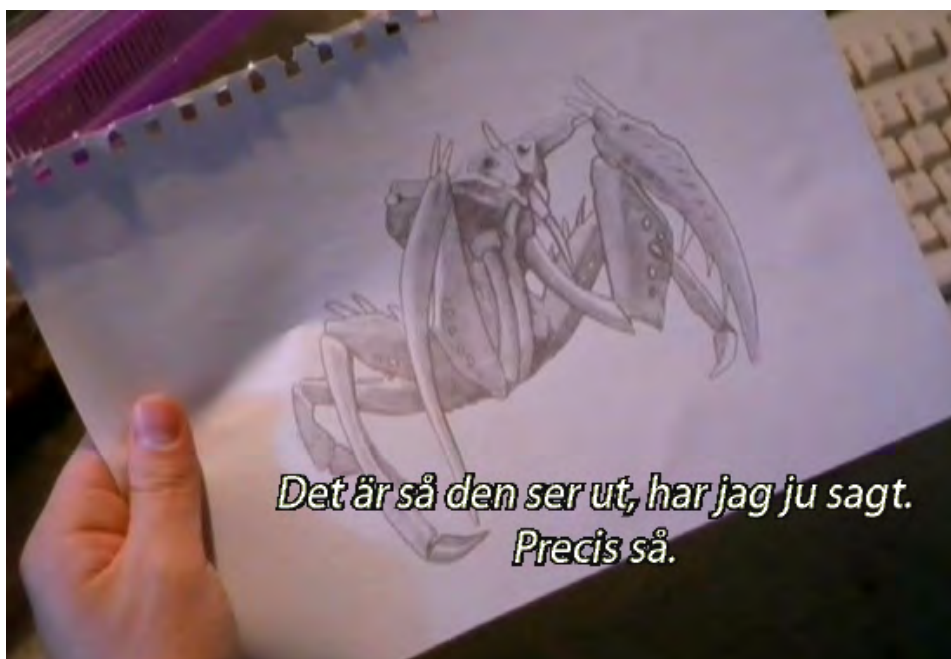
Misty: Tänker du slå mig? Jag blev ju på smällen först.

Misty: Blir det en pojke eller flicka?

Ida: Troligen några hundra av varje.

Misty: Då skickar vi några hundra cigarrer till pappa.

< THE END >



Den bizarra insekten från Brasilien skyntar till här och där i filmen, men bästa bilden av den får man från Mistys teckningar.